

# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LXII - 2013



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

H U M A N I S T I C A  
L O V A N I E N S I A

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LXII - 2013

LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun  
van de Universitaire Stichting van België*



© 2013 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /  
Presses Universitaires de Louvain,  
Minderbroedersstraat 4 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of  
this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public  
in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 90 5867 961 1  
D/2013/1869/39  
ISSN 0774-2908  
NUR: 635

Iñigo RUIZ ARZALLUZ

## PETRARCA Y LAS PRIMERAS EDICIONES DE TERCENIO

Una de las mayores aportaciones de los estudios petrarquescos del último siglo ha sido hacer ver — a través de demostraciones admirables en sí mismas — que la importancia de Petrarca en la historia de la filología ha sido por lo menos tan grande como la que se le reconoce en otros ámbitos de la historia de la cultura. Terencio fue uno de los autores que suscitaron en él un interés mayor, quizá no tanto en el plano meramente literario como desde un punto de vista filológico: de hecho, es el único para el que preparó una edición en toda regla y una introducción en la que, entre otras cosas, daba cuenta de algunos de los criterios que había seguido en aquella.<sup>1</sup>

En efecto, la llamada *Vita Terrentii* — que, por otra parte, demuestra una gran familiaridad con la transmisión del texto terenciano — estaba destinada a servir de preliminar a una edición de las seis comedias que el propio Petrarca habría realizado o, al menos, planeado: lo sabemos a ciencia cierta porque contiene expresiones como ‘hoc volumine’ (§20) cuando se refiere al orden de las comedias que ha adoptado en su edición, o ‘sciens omisi’ (§28) al advertir de que — contra toda costumbre — ha decidido suprimir las didascalias de su texto. Es muy probable que este episodio deba situarse en torno a 1340. Algunos años más tarde Petrarca debió de volver sobre el texto de Terencio, ya que un ms. del s. XV se nos presenta como copia fiel de un ejemplar ‘scriptum et undique revisum per disertissimum et eximium poetam dominum Franciscum Petrarcam de anno 1358 iulii 15 sero’. En contra de lo que se ha venido sosteniendo hasta hace unos pocos años, este Terencio petrarquesco exhibe un texto notablemente correcto y en cualquier caso muy superior al que transmite la inmensa mayoría de los mss. de la época. A diferencia del

<sup>1</sup> Proyecto de investigación FFI2012-37696 del Ministerio de Educación; grupo de investigación consolidado IT698-13 del Gobierno Vasco; UFI 11/14 de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.

primero, este segundo episodio de la filología terenciana de Petrarca tuvo una trascendencia considerable, y se han podido identificar varios testimonios estrechamente emparentados con el ms. de 1358, entre ellos el texto que se difundió desde la escuela boloñesa de Pietro da Moglio.<sup>2</sup>

Si la vanguardia de las generaciones inmediatamente posteriores se caracterizó por su frialdad hacia la obra de Petrarca, ‘invece, resa celebre dalle riserve peregrine e abbondanti della sua libreria, persiste la fama del Petrarca lettore e filologo’.<sup>3</sup> Y, en muchos casos, su filología había estado tan por encima de la de sus contemporáneos que todavía en las últimas décadas del s. XV — después de cien años de erudición y del descubrimiento de obras fundamentales para la filología clásica — los mss. provenientes de la biblioteca de Petrarca ofrecían la mejor opción a la hora de buscar el modelo para una edición impresa. Sabíamos que este había sido el caso de la *princeps* de la *Historia Augusta* (Milán, 1475) y que el importante Ausonio de Taddeo Ugoletti (Parma, 1499) se benefició en gran medida del ejemplar petrarquesco; pero no deja de resultar sorprendente que ocurra algo similar en la historia editorial de Terencio que, además de ser uno de los autores más afectados por la aparición de nuevos textos, muy probablemente era ‘le poète latin le plus populaire chez les imprimeurs du XV<sup>e</sup> siècle’.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Para esta empresa filológica de Petrarca en torno a Terencio, así como para la transmisión y el texto de la *Vita Terrentii*, me permito remitir a Iñigo Ruiz Arzalluz, *La ‘Vita Terrentii’ de Petrarca*, *Studi sul Petrarca*, 39 (Roma – Padua: Antenore, 2010) e Id., ‘Petrarca, el texto de Terencio y Pietro da Moglio’, in *Petrarca, l’umanesimo e la civiltà europea. Atti del convegno internazionale Firenze 5-10 dicembre 2004*, eds. Donatella Coppini – Michele Feo, 2 vols, *Quaderni petrarcheschi*, 15-16 y 17-18 (2005-2006 y 2007-2008) (Firencia: Le Lettere, 2012), II, 765-812; son indispensables las contribuciones de Claudia Villa, *La ‘lectura Terentii’*. I. *Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, *Studi sul Petrarca*, 17 (Padua: Antenore, 1984), Ead., ‘Petrarca e Terenzio’, *Studi petrarcheschi*, n.s., 6 (1989), 1-22, Ead., ‘Successi e sfortune della *Vita Terrentii* nell’Umanesimo’, in *Il Petrarca latino e le origini dell’umanesimo. Atti del convegno internazionale Firenze 19-22 maggio 1991*, s.e., 2 vols, *Quaderni petrarcheschi*, 9-10 (1992-1993) (Firencia: Le Lettere, 1996), II, 555-569, Ead., ‘La *Vita Terentii* di Francesco Petrarca’, in *Estravaganti, disperse, apocrifi petrarcheschi*, eds. Claudia Berra – Paola Vecchi Galli (Milán: Cisalpino, 2007), pp. 573-582.

<sup>3</sup> Giuseppe Billanovich, *Petrarca letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1947; repr. 1995), pp. 391-392 (y pp. 394-395 para el caso de las ediciones de Ausonio y la *Historia Augusta* que cito unas líneas más abajo).

<sup>4</sup> Dennis E. Rhodes, ‘La publication des comédies de Térence au XV<sup>e</sup> siècle’, in *Le livre dans l’Europe de la Renaissance. Actes du XXVIII<sup>e</sup> colloque international d’études humanistes de Tours*, eds. Pierre Aquilon – Henri-Jean Martin – François Dupuigrenet Desrousilles (París: Cercle de la Librairie, 1988), pp. 285-296 (p. 285).

## 1. IGI 9408 y las primeras ediciones de Terencio

La datación e identificación de las primeras ediciones italianas de Terencio, en palabras de Rhodes, ‘pose des problèmes formidables’; si a pesar de todo las ordenamos — no solo las italianas, sino todas las conocidas — según el año de publicación aceptado actualmente por la mayoría de los incunabulistas, resulta que los primeros textos impresos de Terencio, con la cautela que el caso recomienda, son los siguientes:<sup>5</sup>

[Terentius, *Comoediae*; precede *Praefatio Monacensis*. Roma, Sixtus Riessinger, c. 1469]. 4°.

ISTC it00063800; Lawton 4, Rhodes 3. (Manchester, Rylands).<sup>6</sup>

[Terentius, *Comoediae*. Venecia, Vindelinus de Spira, 1469-1470]. fol.

ISTC it00063900, IGI 9408; Lawton 23, Rhodes 1. (Florencia, Laur.).

[Terentius, *Comoediae*. Estrasburgo, Johannes Mentelin, no después de 1470]. fol.

ISTC it00064000, IGI 9405; Lawton 1, Rhodes 69. (Florencia, Laur.).

<sup>5</sup> El elenco que doy a continuación recoge todas las ediciones de Terencio anteriores a la primera aparición impresa de la *Vita Terrentii* de Petrarca — v. más abajo el apartado 2 —. Reduzco las referencias a los datos que aquí nos interesan y remito solo a los siguientes repertorios: ISTC = *Incunabula Short-Title Catalogue* de la British Library <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>> [7-mayo-2012]); IGI = *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, 6 vols (Roma: Istituto Poligrafico dello Stato e Libreria dello Stato, 1943-1981); Lawton = Harold W. Lawton, *Contribution à l'histoire de l'humanisme en France. Tércence en France au XVI<sup>e</sup> siècle. Éditions et traductions* (París: Jouve, 1926; repr. Ginebra: Slatkine, 1970) (la numeración remite al ‘Catalogue des éditions des comédies de Publius Terentius Afer publiées entre l'invention de l'imprimerie et 1600’ de las pp. 63-251); Rhodes = Rhodes, ‘La publication’ ya citado (la numeración remite a ‘Les incunables de Tércence’ de las pp. 292-296). En la descripción del contenido de cada edición omito cualquier indicación sobre el *Epitaphium Terentii*, presente en todas ellas y que aquí resulta irrelevante; doy al final la localización del ejemplar que he visto, a veces por medio de microfilmes o fotografías pero casi siempre en directo.

<sup>6</sup> Algunos catálogos — y, por ejemplo, Lawton y Rhodes — lo consideran impreso en Nápoles c. 1471; también Marco Santoro, *La stampa a Napoli nel Quattrocento* (Nápoles: Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento Meridionale, 1984), p. 153 (núm. 281), que da la fecha ‘c. 1470-1471’; y no se recoge en el *Indice delle edizioni romane a stampa (1467-1500)*, eds. Paola Casciano et al. (Ciudad del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografía, Diplomática e Archivistica, 1980). En realidad, la discusión en torno al año es la misma que la relativa al lugar de impresión, porque Riessinger trasladó su taller de Roma a Nápoles justamente entre 1470 y 1471: Mariano Fava – Giovanni Bresciano, *La stampa a Napoli nel XV secolo*, 2 vols (Leipzig: Kraus, 1911-1912; repr. Wiesbaden: Harrassowitz, 1969), I, 14-18, y Santoro, *La stampa a Napoli*, pp. 8, 27 y 38-43; v. también Victor Scholderer, ‘Sixtus Riessinger’s First Press at Rome’, in Id., *Fifty Essays in Fifteenth- and Sixteenth-Century Bibliography*, ed. Dennis E. Rhodes (Amsterdam: Hertzberger, 1966), pp. 70-71, y Piero Scapecchi, ‘Abbozzo per la redazione di una sequenza cronologica delle tipografie e delle edizioni romane degli Han e di Riessinger negli anni tra 1466 e 1470’, *Roma nel Rinascimento* (1997), 318-326.

[Terentius, *Comoediae*. ¿Nápoles, ‘Imprenta del Terencio’, c. 1470?]. 4º.  
ISTC it00064300, IGI 9406; Lawton 5, Rhodes 2. (Florencia, Laur.).<sup>7</sup>

[Terentius, *Comoediae*, precede *Praefatio Monacensis*. ¿Roma, Udalricus Gallus, 1470-1471?]. 4º.

ISTC it00064600, IGI 9407; Lawton 3, Rhodes 5. (Florencia, Laur.).<sup>8</sup>

En la edición romana de c. 1469 (quizá napolitana de c. 1470-1471: ISTC it00063800) las comedias van precedidas por la *Praefatio Monacensis*:<sup>9</sup> un *accessus* muy común en los mss. de Terencio... y un tanto anticuado precisamente desde que Petrarca había puesto de relieve algunos de los errores que contiene. A la altura de 1469 o 1471, su presencia delata cierto retraso en quien cuidó el texto de la edición, sobre todo si tenemos en cuenta que aparece en solitario al frente de las seis comedias. En efecto, hacía décadas que también la *Vita Ambrosiana* o la propia *Vita Terrentii* petrarquesca figuraban con relativa frecuencia en los mss. de

<sup>7</sup> Sobre el ignoto ‘Tipógrafo del Terencio’ v. Santoro, *La stampa a Napoli*, pp. 27 y 38-39; por lo que hace a esta edición en concreto, el ISTC resume el *status quaestionis* del siguiente modo: ‘Proctor assigned this press to Naples. Assigned to Florence on linguistic grounds (for vernacular texts of this press) by P[iero] Scapecechi, [‘*Scava, scava, vecchia talpa! L’oscuro lavoro dell’incunabulista*’], in *Biblioteche oggi*, 2 (1984), [37-54] (p. 43); but this ascription is rejected on the same grounds by P[aolo] Trovato, [‘*Il libro toscano nell’età di Lorenzo. Schede ed ipotesi*’], in *La Toscana al tempo di Lorenzo il Magnifico. Politica economia cultura arte. Convegno di studi promosso dalle Università di Firenze, Pisa e Siena, 5-8 novembre 1992*, ed. Riccardo Fubini, 3 vols. (Pisa: [Pacini], 1996), II, [525-563] (pp. 530-532) [ahora, con el título ‘*Il libro in Toscana nell’età di Lorenzo*’], in Paolo Trovato, *L’ordine dei tipografi. Lettori, stampatori, correttori tra Quattro e Cinquecento* (Roma: Bulzoni, 1998), pp. 49-89], supporting Proctor’; v. también Rhodes, ‘La publication’, p. 286.

<sup>8</sup> Rhodes propone, con interrogación, el año 1472.

<sup>9</sup> La presencia de este *accessus* no viene señalada en el ISTC, aunque sí en la ficha manuscrita del GW [= *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (Stuttgart: Hiersemann, 1968-)], a la que puede accederse desde aquel (*GW Manuskript*: <<http://www.gesamtkatalog-derwiegendrucke.de>> [7-mayo-2012]). Sobre la *Praefatio Monacensis* baste remitir a Villa, *La ‘lectura Terentii’*, p. 30, y ahora a Enara San Juan, *El ‘Commentum Monacense’ a las comedias de Terencio* (München, BSB, *Clm 14420*, ff. 79-144) (Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, 2014); puede leerse en Gulielmus Ballaira, ‘*Praefatio “Monacensis” ad Terentium quae integra in cod. Vat. Lat. 11455 asservatur*’, *Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei classici greci e latini*, n.s., 16 (1968), 13-24, y en Yves-François Riou, ‘*Essai sur la tradition manuscrite du Commentum Brunsonianum des comédies de Térence*’, *Revue d’histoire des textes*, 3 (1973), 79-113. Nótese que el texto de la *Praefatio Monacensis* que se reproduce en este Terencio atribuido a Riessinger, y que veremos repetirse cada vez que dicho *accessus* aparece en las ediciones aquí mencionadas — y en muchas otras —, constituye una versión realmente rara: inc. ‘*Terentius afer genere civis vero cartaginensis fuit*’, expl. ‘*dederunt Carino sodali eius*’.

Terencio, cierto que acompañadas casi siempre por la *Praefatio Monacensis*: es lo que nos encontramos, por ejemplo, en varios de los mss. de la escuela de Pietro da Moglio, cuyos primeros testimonios se sitúan a fines del XIV y principios del XV y que tampoco estaban tan lejos, geográfica o culturalmente, de estas primeras ediciones.<sup>10</sup> Cabía también esperar la *Vita Terentii* atribuida después a Suetonio y que circulaba desde que Aurispa descubrió el comentario de Donato en 1433: es verdad que la fuerza de la tradición, tan asombrosamente efectiva muchas veces en la transmisión de los textos, hizo que tuviera tendencia a seguir copiándose con aquel y no con las comedias del cartaginés, pero no lo es menos que en fecha tan temprana como 1473 aparecerá ya una edición de Terencio — sin comentario alguno — encabezada por la biografía donatiana.<sup>11</sup> Por lo que hace al texto mismo, en fin, la edición atribuida a Riessinger lo dispone como si fuera prosa, hecho que habla por sí solo sobre el criterio filológico del responsable de la edición ya que, a pesar de lo que se ha dicho en alguna ocasión,<sup>12</sup> muchos Terencios anteriores al s. XIV conservan — mejor o peor — la división de los versos, aspecto que se hace cada vez más frecuente gracias en parte a la influencia de Petrarca y sus discípulos.<sup>13</sup>

<sup>10</sup> Giuseppe Billanovich, 'Terenzio, Ildemaro, Petrarca', *Italia medioevale e umanistica*, 17 (1974), 1-60; Villa, *La 'lectura Terentii'*, pp. 217-236 et alibi.

<sup>11</sup> Para la transmisión de Donato baste remitir a la nota de Michael D. Reeve, 'Aelius Donatus', in *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, ed. Leighton D. Reynolds (Oxford: Oxford University Press, 1986), pp. 153-156, donde se encontrarán las referencias más necesarias; por lo que respecta a las ediciones, además de los estudios ya citados y de los repertorios al uso, debe verse todavía el capítulo 'De editionibus' en *Aeli Donati commentum Terenti, accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina*, ed. Paulus Wessner, 3 vols. (Leipzig: Teubner, 1902; repr. Stuttgart: Teubner, 1966), I, xxxiii-xxxvii. Se conservan en total unos cuarenta mss., todos menos dos del siglo XV y la mayoría italianos, y ya desde 1472 — más o menos — se suceden con relativa frecuencia los impresos. La edición a la que me refiero, y en la que las comedias de Terencio — no el comentario de Donato — aparecen por primera vez precedidas por la *vita* atribuida a Suetonio, es esta: [Venecia, 'Imprenta del Ausonio', después del 5 de mayo de 1473], fol.; ISTC it00067300, IGI 9413, Lawton 12, Rhodes 10.

<sup>12</sup> Remigio Sabbadini, 'Biografi e commentatori di Terenzio', *Studi italiani di filologia classica*, 5 (1897), 289-327 (p. 317 y n. 3), y, a partir de aquí, en numerosos lugares.

<sup>13</sup> Para buena parte de lo que sigue, ha constituido un punto de partida muy útil Joseph A. Dane, 'On Metrical Confusion and Consensus in Early Editions of Terence', *Humanistica Lovaniensia*, 48 (1999), 103-131; v. también Id., *The Myth of Print Culture: Essays on Evidence, Textuality and Bibliographical Method* (Toronto – Buffalo – Londres: University of Toronto Press, 2003), p. 144, donde señala que 'the transmission of Terence's text in the first fifty years of printing was one that involved repeated cases of contamination. Substantives could come from one tradition; colometric lines could come from another'.



El primer Terencio salido del taller de Vindelino de Espira, en Venecia, no tiene otro preliminar que el omnipresente epitafio ‘Natus in excel-sis [...] hic puto cautus erit’.<sup>14</sup> Uno o dos años después, a finales de 1471, Vindelino será el primero en llevar a las prensas la *Vita Terrentii* petrarquesca: en un Terencio en el que las seis comedias van precedidas únicamente — no es un dato banal — por el citado opúsculo. En esta de 1469-1470 (IGI 9408 = Vin<sup>1</sup>),<sup>15</sup> no hay ningún vínculo explícito con Petrarca, pero si atendemos al propio texto y a su colometría observaremos que nos lleva a una fase muy alta de la filología terenciana de Petrarca y que responde además a las ideas que este había defendido sobre el modo de disponer las seis comedias.

Si toda la historia textual de Terencio se caracteriza por una incesante contaminación que constituye la cruz de cuantos cometen la imprudencia de adentrarse en su estudio, en el siglo XV esta circunstancia se agrava notablemente debido a la circulación de una cantidad de mss. — y, al final, de impresos — mucho mayor que la de cualquier época anterior. Hay indicios de que también esta primera edición de Vindelino ha tomado algunas lecciones — no muchas — <sup>16</sup> de la innumerable prole de los

<sup>14</sup> *Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum*, ediderunt Franciscus Buecheler et Alexander Riese. *Pars prior. Carmina in codicibus scripta*, recensuit Alexander Riese. *Fasciculus II. Reliquorum librorum carmina*, 2ª ed. (Leipzig: Teubner, 1906), núm. 487c (olim 734), p. 40.

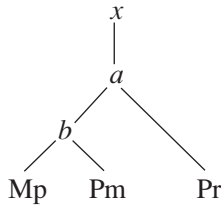
<sup>15</sup> Puesto que nos vamos a mover en terreno casi exclusivamente italiano, me referiré a las distintas ediciones por el número del IGI; en los pocos casos en los que la edición en cuestión no figure en dicho repertorio — por no hallarse actualmente ningún ejemplar en las bibliotecas de Italia — me valdré del número del ISTC.

<sup>16</sup> En contra de lo que se ha venido sosteniendo durante mucho tiempo, hoy sabemos que no era infrecuente — entre impresores con una cierta voluntad filológica, como era sin duda el caso de Vindelino — que incluso tratándose de ediciones *principes* se utilizaran ‘mss. sottoposti a revisione e collazionati con altri’ (Paolo Trovato, *Con ogni diligenza corretto: La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)* (Bologna: Il Mulino, 1991), p. 104; otro ejemplo significativo es el de Virgilio: Paola Casciano, ‘L’edizione romana del 1471 di Virgilio di Sweynheym e Pannartz’, in *Scrittura biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento. Atti del 2º seminario. 6-8 maggio 1982*, eds. Massimo Miglio et al. (Ciudad del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografía, Diplomatica e Archivistica, 1983), pp. 653-668); pero véase ya Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, 2ª ed. (Florenca: Le Monnier, 1952), p. 78. Del mismo modo, la idea de que la *editio princeps* suele servir como texto base para las ediciones sucesivas admite muchos matices y excepciones (baste remitir al libro clásico de Edward J. Kenney, *Testo e metodo: Aspetti dell’edizione dei classici latini e greci nell’età del libro a stampa*, edizione italiana riveduta a cura di Aldo Lunelli (Roma: GEI, 1995), pp. 1-25). Está fuera de duda que IGI 9408 es una edición de nueva planta, es decir, no depende de ninguna edición conocida. (En relación con esto puede verse también lo señalado en la nota 38).

Terencios procedentes de la escuela de Pietro da Moglio, que por esas fechas se ha convertido ya en Italia en el texto de referencia para quienes estaban *à la page* — y que, para complicar más las cosas, tiene en última instancia el mismo origen que el de los Terencios de Petrarca —.<sup>17</sup> Pero tanto el texto como la colometría de Vin<sup>1</sup> muestran un parentesco inmediato e inequívoco con un ms. que se sitúa en una posición extraordinariamente alta dentro de la pequeña constelación de Terencios que proceden del escritorio de Petrarca:

Oxd Oxford, Bodleian Library, Canon. class. Lat. 103 (s. XIV ex.).<sup>18</sup>

En otro lugar he tratado de reconstruir la relación que une a los testimonios que se encuentran más cerca de los Terencios petrarquescos:<sup>19</sup>



<sup>17</sup> He tratado de reconstruir esta complicada historia en Ruiz Arzalluz, ‘Petrarca, el texto de Terencio’, ya citado. Esta es la explicación de algunas abreviaturas que utilizo en las páginas siguientes: Mp = Montpellier, École de Médecine, H 332 (a. 1370); Pm = Parma, Biblioteca Palatina, Palatino 1661 (a. 1470); Pr = Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 10305 (s. XV). Al ms. perdido que sabemos estaba datado en 1358, así como al consenso de Mp y Pm, lo llamamos *b*. Pietro da Moglio, amigo y discípulo de Petrarca, realizó en su escuela una importante edición de Terencio que tiene el mismo origen que el texto utilizado por Petrarca; los testimonios más directos (que, en conjunto, denominamos  $\beta$ ) son los siguientes: Am = Milano, Biblioteca Ambrosiana, A 33 inf. (a. 1408); Eg = London, British Library, Egerton 2909 (a. 1419); Reg = Reggio Emilia, Biblioteca Municipale, Turri C 17 (s. XV). Todos estos Terencios pertenecen a una familia de mss. que designamos con la sigla  $\theta$ , algunos de cuyos miembros más representativos son los siguientes: Conv = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. sopp. 510 (s. XII y XIV); Fi = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, S. Marco 244 (s. XII); Ma = Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 130 inf. (s. XI [fols. 41 y 48-71: s. XIV]); Pc = Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 7900A (s. IX-X); Vb = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 85 (s. X).

<sup>18</sup> Oxd contiene también, al final, la *Vita Terentii* de Petrarca, pero añadida posteriormente, ya en la segunda mitad del s. XV. Sobre el ms., véanse Nicholas Mann, *Petrarch Manuscripts in the British Isles*, Censimento dei codici petrarcheschi, 6 (Padua: Antenore, 1975), núm. 167; Villa, *La ‘lectura Terentii’*, pp. 385-386; y Ruiz Arzalluz, *La ‘Vita Terentii’*, pp. 74, 76, 120 y 131.

<sup>19</sup> Reproduzco aquí el stemma propuesto en Ruiz Arzalluz, ‘Petrarca, el texto de Terencio’, p. 772; entiéndase que se trata de una simplificación.

Todo apunta a que Oxd descendería de *a* — quizá de un estadio intermedio entre *x* y *a* no contemplado expresamente hasta ahora —, pero en modo alguno de *b*. El cotejo de la colometría y la sucesión de los textos satélite solo nos permitiría situarlo a la par de MpPm: en efecto, la *divisio versuum* de Oxd es prácticamente idéntica a la de *b* y la sucesión de los textos satélite es también igual a la que reconstruimos para *b*, algo que — como la coincidencia sistemática en una colometría errónea — por sí solo constituye una prueba irrefutable de que nos hallamos ante mss. muy estrechamente emparentados entre sí.<sup>20</sup> Pero lo que nos obliga a postular una posición más alta para Oxd es el propio texto, que proporciona indicios ineludibles como el siguiente (*Eun.*, 697-700):<sup>21</sup>

PH. Fraterne? DO. Ita. PH. Quando? DO. Hodie. PH. Quam dudum? DO. Modo.

PH. Quicum? DO. Cum Parmenone. PH. Norasne eum prius?

DO. Non. [*Nec quis esset unquam audieram dicier*].

PH. Unde igitur fratrem meum esse scibas? DO. Parmeno

La porción de texto comprendida entre corchetes es una interpolación muy extendida que se encuentra del modo indicado tanto en Pr como en todo  $\theta$  — tal y como ha quedado definido más arriba —.<sup>22</sup> Sin embargo, el texto que se lee en MpPm es otro:

PH. Fraterne? DO. Ita. PH. Quando? DO. Hodie. PH. Quam dudum?

DO. Modo. *Nec quis esset unquam audieram dicier*.

<sup>20</sup> La sucesión de los satélites en Oxd es exactamente la misma que en Pm (pueden verse los detalles en Ruiz Arzalluz, 'Petarca, el texto de Terencio', pp. 771-772 y 808-809, especialmente n. 86), que es la que debería haber habido también en Mp (en el lugar citado se dan las posibles razones de esta divergencia). Nótese que dos de estos textos son los rarísimos argumentos 'Adolescens qui meretricis [...] error fabule nascitur' (*Hec.*) y 'Ex duobus fratribus [...] amanti subvenisset' (*Phorm.*), y que las didascalias de *Eun.* y *Hec.* — y solo estas — se encuentran entre el prólogo y la primera escena de sus respectivas comedias (v., en el lugar citado, pp. 771-772). No es necesario insistir en que estos satélites en este orden son exclusivos de los testimonios más próximos al Terencio petrarquesco.

<sup>21</sup> Tanto aquí como en los demás pasajes que aduzco con igual propósito, y mientras no señale lo contrario, doy el texto de *P. Terenti Afri comoediae*, rec. Robert Kauer – Wallace M. Lindsay, suppl. Otto Skutsch (Oxford: Oxford University Press, 1958; repr. 1990) y dispongo los versos correctamente, es decir, tal y como los encontramos — por ejemplo — en la edición citada. (Mantengo las aféresis pero desarrollo los ápices que señalan las *s* elididas). Aduzco este mismo ejemplo, con otro propósito, en Ruiz Arzalluz, 'Petarca, el texto de Terencio', pp. 810-811.

<sup>22</sup> En efecto, las variantes textuales que presentan Pr y  $\theta$  no afectan a lo que aquí nos ocupa; la colometría varía notablemente con respecto a la división correcta que reproducimos en el primer texto.

PH. Quicum? DO. Cum Parmenone. PH. Norasne eum prius?  
DO. Non. PH. Unde igitur fratrem meum esse sciebas?

Parece obligado concluir que *a* tenía el texto de la interpolación todavía en el margen — así es como está, de hecho, en varios mss. — y que en *b* se ha integrado en un lugar equivocado. El texto de Oxd, por su parte, reza así:<sup>23</sup>

PH. Fraterne? DO. Ita. PH. Quando? DO. Hodie. PH. Quam dudum?  
DO. Modo. *Esset dicier nec quis umquam audieram.*  
PH. Quicum? DO. Cum Parmenone. PH. Norasne eum prius?  
DO. Non. PH. Unde igitur fratrem meum esse sciebas?

Es decir, también Oxd es copia — inmediata o no — de un modelo en el que ‘Nec quis [...] dicier’ todavía no se había insertado en el texto y que, por tanto, debe estar en una posición más alta que *b*.<sup>24</sup> Naturalmente, hay más variantes que apuntan en este mismo sentido, es decir, a favor de que Oxd dependa de un nodo superior a *b*.<sup>25</sup>

A la vista de los datos que nos proporcionan la colometría y la sujeción de los textos satélite, sería una pérdida de tiempo molestarse en probar que Oxd no puede ser un texto de la familia  $\theta$  ajeno al Terencio de Petrarca. Más razones hay, en cambio, para tratar de confirmar que Oxd no puede descender de la edición de Pietro da Moglio. Ciertamente, la posición tan claramente *difficilior* de los satélites — que en  $\beta$  tiende a banalizarse — es un primer indicio digno de la mayor atención. De

<sup>23</sup> En rigor, la *nota personae* que en Oxd corresponde al eunuco Doro es *EU* y no *DO*, lo mismo que en los mejores representantes de  $\gamma$  y en algunos de  $\theta$ ; no así, en cambio, en Pr ni en *b*.

<sup>24</sup> Es fácil imaginar el aspecto que presentaría el margen del modelo — inmediato o no, para el caso da igual — de Oxd: el texto que debía interpolarse estaba en dos líneas que, por falta de espacio — como ocurre tantas veces —, tenían la última palabra escrita una línea más arriba.

<sup>25</sup> Pueden valer — aunque no sean las únicas posibles — las lecciones compartidas con Pr y ausentes de *b*. Una pequeñísima muestra — sin olvidar nunca el terreno tan resbaladizo que es, en esta materia, el texto de Terencio — podría ser la siguiente: *Eun.*, 377, *orna me*  $\theta$ PrOxd : *oro te b* ( $\beta$  tiene inicialmente *oro te*, que luego corrige en *orna me*); *Eun.*, 826, *ad nos aut quamobrem*  $\theta$ PrOxd : *ad nos quamobrem b $\beta$ ; *Haut.*, 343-344, *dic modo verum. SY. Age modo*  $\theta$ PrOxd : *dic modo verum age modo b $\beta$ ; en *Haut.*, 668,  $\theta$ PrOxd indican correctamente la escena que comienza ahí, mientras *b* omite cualquier indicación al respecto ( $\beta$  tampoco tiene nueva escena aunque señala la variante en una glosa); o el caso de *Phorm.*, 687-690, expuesto con más calma en Ruiz Arzalluz, ‘Petrarca, el texto de Terencio’, p. 811, donde Oxd presenta el mismo texto que Pr pero sin que todavía haya tenido lugar la inserción del añadido *qui te ad scopulum e tranquillo aufe-rant*.**

manera igualmente inequívoca, la colometría nos obliga a descartar tal sospecha:<sup>26</sup> quizá merezca la pena trasladar un par de ejemplos de los muchos que podrían aducirse en este sentido. *Andr.*, 748-755, es un pasaje particularmente significativo, ya que la división de  $\beta$  es en buena parte la misma que la de  $\theta$ ; dicho de otro modo, *Oxd* y *b* (y con ellos *Vin*<sup>1</sup>) coinciden en el error contra la lección más correcta de sus ancestros:<sup>27</sup>

Eho Mysis, puer hic undest? Quisve huc attulit? ¶#§  
 MY. Satin sanus es qui me id rogites? ¶ DA. Quem ego igitur rogem #§  
 qui hic neminem alium videam? ¶ CH. Miror unde sit. #§  
 DA. Dictura es quod rogo? ¶ MY. Au! DA. Concede ad dexteram. #§  
 MY. Deliras: non tute ipse...? ¶ DA. Verbum si mihi  
 unum #§ praeter quam quod te rogo faxis: cave! ¶§  
 Male dicis? Undest? Dic clare. # MY. A nobis. DA. Hahae! ¶§  
 Mirum vero inpudenter mulier si facit ¶#

Y lo mismo puede decirse — aunque aquí el testimonio de  $\theta$  deja de ser útil — del ejemplo que proporciona *Haut.*, 361-370:<sup>28</sup>

CLIN. Verum illa nequid titubet. ¶# SY. Perdoctast probe.  
 CLIT. At hoc demiror #§ qui tam facile ¶ potueris  
 persuadere illi, quae solet quos spernere! ¶#§  
 SY. In tempore ad eam veni, quod rerum omniumst  
 primum. ¶# Nam quendam misere § offendi ibi militem  
 eius noctem ¶ orantem: # haec arte tractabat virum, §  
 ut illius animum ¶ cupidum # inopia incenderet  
 eademque ut esset apud te ¶#§ hoc quam gratissimum.  
 Sed heus tu, vide sis nequid imprudens ¶ ruas! #§  
 Patrem novisti ad has res quam sit perspicax; ¶#

En fin, hay un buen número de variantes textuales muy características del texto de Pietro — algunas de ellas, por cierto, con una gran tendencia a difundirse — que están ausentes de *Oxd*.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Para la validez de este criterio a la hora de filiar testimonios — muy en particular en el caso de Terencio — remitiré solo a John N. Grant, ‘Contamination in the Mixed Mss. of Terence: a Partial Solution?’, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 105 (1975), 123-153, y Benjamin Victor – Bruno Quesnel, ‘The Colometric Evidence for the History of the Terence-Text in the Early Middle Ages’, *Revue d’histoire des textes*, 29 (1999), 141-168.

<sup>27</sup> Los versos están dispuestos correctamente. El signo ¶ representa el final de línea en *b* y *Oxd* (y también en *Vin*<sup>1</sup>); el signo # se refiere a lo mismo en  $\beta$ ; el signo § señala la división de los versos en  $\theta$ .

<sup>28</sup> En alguno de estos versos Eg muestra una división diferente — algo bastante frecuente en este ms. —, pero se trata siempre de errores propios.

<sup>29</sup> Series en las que *Oxd* tiene la colometría de *b* en contra de  $\beta$  pueden verse con claridad en pasajes como *Andr.*, 236-340, 740-755, *Eun.*, 293-405, *Haut.*, 340-380, etc.

Así, tal y como hemos adelantado más arriba, la división de los versos que se encuentra en Vin<sup>1</sup> es idéntica a la de Oxd, también allí donde este se aparta de sus modelos y de Pietro da Moglio, coincidencia que — según se ha señalado — implica sin sombra de duda un parentesco muy estrecho.<sup>30</sup> Veamos algunos de esos escasísimos pasajes en los que la colometría de Oxd y de Vin<sup>1</sup> se aparta de la de los mss. de su entorno. Uno de ellos es *Andr.*, 190-191, que en *b* y en Pr muestra una colometría correcta mientras que en Oxd y Vin<sup>1</sup> tiene una fisonomía casi única:<sup>31</sup>

Dehinc postulo si equum est Dave te oro ut redeat iam in viam.  
Hoc quid sit? Omnes qui amant graviter sibi dari uxorem ferunt.

Dehinc postulo si equum est Dave te oro ut redeat iam in viam.  
DA. Hoc quid sit nescio. SY. Si queras dicam:  
omnes qui amant sibi graviter dari uxorem ferunt.

(Más abajo doy un par de ejemplos con otro propósito). Tales casos son esporádicos, en cambio, en las tres últimas comedias, debido a que tanto *b* como  $\beta$  mantienen aquí una división muy correcta. No faltan tampoco las variantes que, al menos en principio — teniendo siempre presente las dificultades antes aludidas —, hablan en contra de que Oxd pueda descender de la edición del maestro Pietro: *Haut.*, 594-597, *nam mihi iam minus minusque obtemperat*. CH. *Quid tu? [...] Egistin, Syre [...] SY. De fallacia dicis? Inveni* bPrOxd : *nam minus minusque obtemperat mihi*. CH. *Quid tu? [...] Egistin, Syre, quid [...] SY. De fallacia dicis? Est. Inveni*  $\beta$ ; *Ad.*, 648-649, *has non nosse te, et certe scio neque enim diu* bPrOxd : *eas non nosse te, et certe scio quia nescis eas neque enim diu*  $\beta$ ; *Phorm.*, 237-238, *tacitum causam tradere etiamne* bPrOxd : *tacitum causam tradere advorsariis etiamne*  $\beta$ ; en fin, una de las lecciones más típicas del texto de Pietro da Moglio es la interpolación, entre *Phorm.*, 850-851, del verso *curialis vernula est qui me vocat*, muy significativamente ausente en bPrOxd. (Para esta interpolación véase el aparato de *P. Terenti comoediae*, ed. Franciscus Umpfenbach (Berlín: Weidmann, 1870) y el de *P. Terenti Afri comoediae*, ed. Sextus Prete (Heidelberg: Kerle, 1954), ad loc.). Por lo demás, a estos mismos efectos valdrían también algunas de las variantes aducidas en la nota 25.

<sup>30</sup> Como sucede en muchos mss., la colometría de Vin<sup>1</sup> se desbarata esporádicamente (sin que tales errores parezcan remitir a ningún otro posible modelo) y, con cierta frecuencia, en el principio de algunas escenas (debido sin duda al cambio que origina en la longitud de la línea el espacio que puede dejar el copista para la decoración de la letra inicial); el argumento aducido en el texto se refiere a aquellos pasajes en los que Vin<sup>1</sup> muestra una colometría regular, es decir, no alterada por circunstancias ajenas al propio texto como la que acabo de mencionar.

<sup>31</sup> Doy en primer lugar el texto de bPr: la colometría es la misma que la de Kauer – Lindsay – Skutsch y el texto es muy similar (las únicas divergencias dignas de mención son: *sive* edd.: *si* bPr; *te oro Dave* edd.: *Dave te oro* bPr). En segundo lugar reproduzco el texto de Oxd. Con respecto a este, Vin<sup>1</sup> mantiene exactamente la misma colometría y las divergencias textuales son mínimas: *si*<sup>1</sup> Oxd: *sive* Vin<sup>1</sup>; *nescio* aparece tachado en Oxd pero figura en Vin<sup>1</sup>; antes de *omnes*, Vin<sup>1</sup> tiene la sigla DA; *sibi graviter* Oxd : *graviter sibi* Vin<sup>1</sup>.

Sobre ‘Hoc quid sit?’, en Pr hay una glosa interlineal que reza ‘Simo si queras dicam’; en MpPm se encuentra lo mismo, pero con la omisión de ‘Simo’. En este caso, el texto de Oxd y Vin<sup>1</sup> nos interesa solo porque es un indicio más de la estrecha relación que une a ambos testimonios, no en cambio — a diferencia de la mayor parte de los demás pasajes aducidos — porque pruebe su independencia con respecto a *b*. Otro de los raros ejemplos antes aludidos es el de *Eun.*, 382-384:<sup>32</sup>

PA. Flagitium facimus. CH. An id flagitiumst si in domum meretriciam ¶#  
deducar et illis crucibus, quae nos nostramque adulescentiam #  
habent ¶ despiciatam et quae nos semper omnibus cruciant modis ¶#<sup>33</sup>

Igualmente claro es *Haut.*, 24-30:<sup>34</sup>

amicum ¶#§ ingenio fretum, haud natura sua: ¶#§  
arbitrium vostrum, vostra existumatio  
valebit. # Quare ¶§ omnis vos oratos volo, #  
ne plus iniquom possit quam aequom § oratio. ¶#  
Facite aequi sitis, date crescendi copiam §  
novarum ¶# qui spectandi faciunt copiam  
sine vitiis. ¶#§ Ne ille pro se dictum existumet

El caso de *Eun.*, 391-396, es ciertamente peculiar. Aquí, unos signos de parágrafo — y una glosa marginal al respecto — en varios de los mss. que descienden del Terencio petrarquesco de 1358 nos obligan a suponer que dicho ejemplar contenía una advertencia para que los versos se dispusieran de la manera indicada, que no es la que se encuentra ni en  $\theta$  ni en  $\beta$  (cuyos testimonios, por cierto, muestran aquí una notable dispersión). En cambio, Oxd y Vin<sup>1</sup> dividen el texto tal y como indican los signos de parágrafo del testimonio más fidedigno de cuantos descienden del Terencio de Petrarca, algo que no se encuentra en los mss. directamente involucrados en esta complicada historia.<sup>35</sup> He aquí el texto de *Eun.*, 391-396:

<sup>32</sup> En los ejemplos que doy a continuación, el signo ¶ representa el final de verso en Oxd y Vin<sup>1</sup>, y el signo # lo mismo en *b* y  $\beta$ .

<sup>33</sup> En rigor, lo que hay en Oxd es *flagitium ~ meretriciam* y *deducar ~ modis*, pero el segundo verso ocupa dos líneas cuya frontera está precisamente entre *habent* y *despiciatam*.

<sup>34</sup> El signo ¶ representa el final de verso en Oxd y Vin<sup>1</sup>, el signo # lo mismo en *b* y el signo § la división de los versos en  $\beta$  (que aquí coincide siempre con  $\theta$ ). En realidad, el texto de los testimonios aquí implicados presenta variantes importantes: *quare* edd. : *quamobrem* b $\beta$ OxdVin<sup>1</sup>; *omnis* [omnes] vos b $\beta$  edd. : *omnes res* OxdVin<sup>1</sup>; *novarum* b $\beta$  edd. : *om.* OxdVin<sup>1</sup>.

<sup>35</sup> Una cuestión distinta es de dónde provengan, en última instancia, las razones que tuvo Petrarca para postular esta nueva disposición de los versos. Véase para todo esto Ruiz

TH. Magnas vero agere gratias Thais mihi?  
 GN. Ingentis. §¶ TH. Ain tu, laetast? # GN. Non tam ipso quidem  
 dono §¶ quam abs te datum esse: id vero serio  
 triumphat. #¶ PA. Hoc proviso ut, ubi tempus siet,  
 deducam. Sed eccum militem. #¶ TH. Est istuc datum  
 profecto ut grata mihi sint quae facio omnia. #¶

Hay también un buen número de lecciones significativas que corroboran lo que muestra la colometría. Por ejemplo, Vin<sup>1</sup> lee juntamente con Oxd en los pasajes de *Eun.*, 377, 826, *Haut.*, 343-344 y 668, aducidos en la nota 25, lo que lo sitúa fuera de la descendencia directa de *b* y siempre al lado de Oxd. Del mismo modo, Vin<sup>1</sup> coincide con Oxd en las lecciones de *Haut.*, 594-597, *Ad.*, 648-649, y *Phorm.*, 850-851, examinadas en la nota 29, algo que aporta un argumento más en favor de su independencia con respecto a  $\beta$ . Ciertamente, Vin<sup>1</sup> no siempre coincide con Oxd, pero se trata de divergencias fácilmente explicables.<sup>36</sup> En fin, y a pesar de que la dependencia de Vin<sup>1</sup> con respecto a Oxd — o un testimonio muy próximo a este — está fuera de toda duda, es evidente que en algún momento ha sufrido contaminación a partir de un texto más común: me inclino a pensar que desde algún representante de la edición de Pietro da Moglio.<sup>37</sup> En la tradición de Terencio — y cada vez está más claro que

Arzalluz, 'Petarca, el texto de Terencio', pp. 779-786. En los versos que reproduzco a continuación, el signo § representa las marcas de párrafo postuladas para el Terencio petrarquesco de 1358; el signo # indica el final de verso en *b*; y el signo ¶ está por la división que se encuentra en Oxd y Vin<sup>1</sup>.

<sup>36</sup> Así, en *Eun.*, 697-700 (v. más arriba, a la altura de la nota 21), Vin<sup>1</sup> muestra el mismo texto que *b*: no debe sorprendernos, porque en Oxd mismo hay marcas que indican el orden correcto del texto interpolado (un error, por lo demás, fácil de detectar: del imposible 'esset dicier nec quis umquam audieram' a 'nec quis esset umquam audieram dicier'). En el caso de *Phorm.*, 687-690 (v. la nota 25), Oxd presenta el mismo texto que Pr pero sin que todavía haya tenido lugar la interpolación de *qui te [...] auferant*, algo que no solo no contradice el stemma postulado más arriba sino que, en todo caso, lo corrobora; y en Vin<sup>1</sup> se ha producido ya la interpolación resultando un texto muy similar al de Pr pero sin que haya tenido lugar el cambio ulterior que se observa en *b*.

<sup>37</sup> Me limitaré a enumerar algunos casos que pueden resultar representativos: *Andr.*, 861, *quantum potest* Oxd : om. Vin<sup>1</sup> y parte de  $\beta$ ; *Haut.*, 218, *peccantis* Oxd : *peccanti* Vin<sup>1</sup> $\beta$ ; *Haut.*, 975, *rogo ut taceas* Oxd : om. Vin<sup>1</sup> $\beta$ ; *Ad.*, 237, *incipere* Oxd : *incipere* Vin<sup>1</sup> $\beta$ ; *Ad.*, 935, *Eschine* Oxd : *asine* Vin<sup>1</sup> $\beta$ ; *Hec.*, 450, *pergunt* Vin<sup>1</sup> y parte de  $\beta$  : om. Oxd. Por lo demás, una contaminación en este mismo sentido — es decir, desde un texto de Pietro da Moglio — se había producido sobre la *Vita Terrentii* del modelo de Oxd: en un momento y en un ambiente, por tanto, muy próximos a aquel en el que alguien había utilizado Oxd o un gemelo suyo para preparar el texto destinado a las prensas de Vindelino. (Sobre la contaminación del modelo de Oxd, véase Ruiz Arzalluz, *La 'Vita Terrentii'*, pp. 73-76).



en la de cualquier otro autor con una difusión semejante —, lo raro habría sido una copia — impresa o manuscrita — que dependiera exclusivamente de un único modelo.<sup>38</sup>

Fuera de todo lo anterior, Vin<sup>1</sup> tiene una característica absolutamente extraordinaria, casi única: la completa ausencia de didascalias. Es algo que no sucede en ninguno de los impresos ni de los mss. mencionados hasta ahora — tampoco, por tanto, en Oxd ni en los mss. que giran en torno al Terencio petrarquesco —. Pero una vez que ha quedado probado el estrecho parentesco entre Vin<sup>1</sup> y Oxd y la proximidad de ambos al taller filológico de Petrarca, esta ausencia de didascalias no puede dejar de ponerse en relación con uno de los pasajes de la *Vita Terrentii* en el que Petrarca se refiere al texto terenciano al que aquella debía servir de introducción (§28):

Et in primis quidem quattuor comediis [...] Menandrum comicorum principem grecorum imitatus creditur, quod et rubrice innuunt vetustissimorum codicum — *quam partem scripture, quia plus confusionis quam lucis habere visa est, sciens omisi* —, innuunt et prologi quidam.

Se diría que solo caben dos hipótesis: es posible que quien se ocupó de esta edición partiera de un Terencio próximo al de 1358 — que sí tenía didascalias — pero quisiera poner en práctica la recomendación de Petrarca, buscando coherencia con una *Vita Terrentii* que, sin embargo, no llegó todavía a imprimir; y es posible también — hipótesis suculenta pero en absoluto descabellada — que el modelo de esta edición fuera un texto próximo precisamente a aquel Terencio sin didascalias de 1340 sobre el que no sabemos nada y que, de resultar cierta esta hipótesis, sería — muy verosímilmente — una versión previa al Terencio de 1358. En cualquier caso, parece razonable suponer que el modelo — o, si se quiere, el modelo principal — de Vin<sup>1</sup>, es decir, un ms. por lo menos cercano al legado de Petrarca, se encontraba en aquel momento en las inmediaciones

<sup>38</sup> No estará de más insistir en que se trata de una actitud que no debe sorprender en absoluto, tal y como recuerda Trovato, *Con ogni diligenza*, p. 73: ‘anche edizioni che si presentano bibliologicamente come ristampe fascicolo per fascicolo, se non pagina per pagina, risultano riviste con notevole impegno’. Es similar el caso de Antonio Zarotto — muy próximo, por diversos motivos, al que nos ocupa ahora — en su Virgilio de 1472 (ISTC iv00153600, IGI 10185), donde parte igualmente del texto de una edición ajena anterior pero contaminando, también aquí, desde una tercera (Matteo Venier, *Per una storia del testo di Virgilio nella prima età del libro a stampa (1469-1519)* (Udine: Forum, 2001), p. 42). Sobre todo esto v. también la nota 16.

de Venecia.<sup>39</sup> Lo corrobora el hecho de que el antígrafo de la *Vita Terrentii* que Oxd contiene en sus folios finales lo es a su vez de Vin<sup>2</sup> y de otras ediciones también venecianas.<sup>40</sup>

Los impresos de Mentelin (IGI 9405) y de la ‘Imprenta del Terencio’ (IGI 9406) van desprovistos de cualquier preliminar — siempre con la excepción del epitafio — y, una vez más, el texto está compuesto como si fuera prosa;<sup>41</sup> la edición atribuida a Ulrich Han (IGI 9407) está encabezada por la misma versión rara de la *Praefatio Monacensis* que nos hemos encontrado en el impreso, también supuestamente romano, de Riessinger (ISTC it00063800), y tiene igualmente los versos terencianos dispuestos como prosa. Tal y como puede observarse, se trata de ediciones producidas por talleres independientes entre sí y que van a carecer de continuidad, es decir, no se van a volver a imprimir en la misma imprenta o no al menos hasta bastantes años después.

De todas estas primerísimas ediciones de Terencio, la única que muestra cierto empeño filológico es la de Vindelino de Espira, aunque solo

<sup>39</sup> Para la presencia en el Véneto de obras procedentes de la biblioteca de Petrarca, así como la vivacidad del petrarquismo en Venecia en las décadas que siguieron a su muerte, v. más abajo las notas 44 y 60. Quizá no esté de más recordar aquí las observaciones de Pasquali (*Storia della tradizione*, p. 50) sobre la frecuencia con la que tienden a desaparecer los mss. utilizados en la imprenta.

<sup>40</sup> Sobre todo esto me permito remitir a Iñigo Ruiz Arzalluz, ‘La transmisión impresa de la *Vita Terrentii*’, *Studi petrarcheschi*, en prensa.

<sup>41</sup> Sin embargo, en las dos últimas comedias (que aquí se suceden en el orden *Phorm.-Hec.*), puede que también en *Ad.*, IGI 9406 depende de un modelo que remonta a la tradición de Petrarca y Pietro da Moglio — me inclino a pensar que se trata de un texto que proviene de *b* y ha sido contaminado por  $\beta$  —. (Quizá este hecho tenga que ver con un cierto cambio de formato que se produce al final de *Haut.*: a partir de aquí, la disposición de los comienzos de escena, etc., es algo diferente). La mera presencia de las períocas ‘Adolescens qui meretricis [...] error fabule nascitur’ (*Hec.*) y ‘Ex duobus fratribus [...] amanti subvenisset’ (*Phorm.*) es un indicio que no cabe despreciar (v. la nota 20). Por lo demás, en las tres últimas comedias — y con particular intensidad en las dos últimas — IGI 9406 comparte errores significativos con *b* y  $\beta$ : en *Haut.*, 596-597, IGI 9406 comparte con *b* (no así con  $\beta$ ) la omisión de *est* (en *De fallacia dicis? Est*); en *Ad.*, 648, presenta la adición *quia nescis eas* (como en  $\beta$  pero a diferencia de *b*); en *Ad.*, 935, IGI 9406 tenía impresa la lección errónea *Eschine* por *asine* (igual que *b* y que algunos testimonios de  $\beta$  aún no corregidos), pero en el ejemplar visto por mí alguien ha intervenido raspando el papel; en *Hec.*, 318, señala erróneamente (como *b* y  $\beta$ ) comienzo de escena; en *Hec.*, 450, omite *pergunt*, como *b* y parte de  $\beta$ ; en *Hec.*, 791-792, lee *ubi cognoverint nullam* | *nam illas*, como *b* y  $\beta$ ; en *Phorm.*, 687-690, presenta la lección *huic mandes, qui te ad scopulum e tranquillo auferat. Quid minus utile fuit quam hoc ulcus tangere* (igual que *b* y  $\beta$ ); etc. Recuérdese que el ejemplar de la Biblioteca Medicea Laurenziana de IGI 9406 (inc. D’Elci 194) es uno de los Terencios anotados por Poliziano: Lucia Cesarini Martinelli, ‘Uno sconosciuto incunabolo di Terenzio postillato dal Poliziano’, *Rinascimento*, 25 (1985), 239-246.

fuera porque ha querido reproducir la división de los versos en lugar de imprimir el texto como mera prosa: con razón se preciaba de que ‘Nil nisi correctum vendere Spira iubet’.<sup>42</sup> Es más que probable que el recurso a un ejemplar del entorno de Petrarca tenga que ver con este interés por la colometría que demuestra quien cuidó la edición de Vindelino o, más en general, con la sensibilidad filológica que le distingue de quienes prepararon el texto de las demás ediciones examinadas más arriba: puesto que solo uno o dos años después, en torno al mismo taller de Vindelino, se va a considerar que la mejor introducción posible a una edición de Terencio, en los aledaños de 1470, es la *Vita Terrentii* petrarquesca — y solo esta —, podría deducirse que si el editor de IGI 9408 recurrió a un ms. que sin duda venía señalado por su vinculación con Petrarca era porque todavía tenía conciencia de la calidad de los textos clásicos que provenían de su biblioteca o, más en particular, porque tenía noticia de que Petrarca había realizado una importante labor filológica sobre el texto de Terencio.<sup>43</sup> Es una suposición que roza la obviedad, porque todo esto se lo decía expressis verbis la propia *Vita Terrentii* que tan bien debió de conocer — si es que no le llegó el eco de una *subscriptio* de las que se encuentran al respecto en algunos mss. terencianos de la época —.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Así reza el final del colofón métrico que puso a su edición del Digesto de 1473 (apud Trovato, *Con ogni diligenza*, p. 20). Sobre la calidad de las obras publicadas por Vindelino se encontrarán datos y observaciones (fuera del libro de Trovato recién citado, pp. 19-20 y 64-65) en buena parte de la bibliografía aducida en la nota 65, a la que cabe añadir la obra clásica de Carlo Castellani, *La stampa in Venezia. Dalla sua origine alla morte di Aldo Manuzio seniore* (Venezia: Ongania, 1889; repr. Trieste: Lint, 1973), Martin Lowry, *Il mondo di Aldo Manuzio. Affari e cultura nella Venezia del Rinascimento* (Roma: Il Veltrò, 1984), p. 45, y sobre todo Neri Pozza, ‘L’editoria veneziana da Giovanni da Spira ad Aldo Manuzio. I centri editoriali di terraferma’, in *Storia della cultura veneta. Dal Quattrocento al Concilio di Trento* (Vicenza: Pozza, 1976), pp. 215-244.

<sup>43</sup> Véase un testimonio — en absoluto sorprendente — sobre cómo el impresor Filippo da Lavagna recurre a la biblioteca de los Sforza en Pavía para tomar prestado un ms. que le sirva de *exemplar* en su taller: Teresa Rogledi Manni, *La tipografia a Milano nel XV secolo*, presentazione di Giuseppe Billanovich, Biblioteca di bibliografia italiana, 90 (Firenze: Olschki, 1980), p. 35.

<sup>44</sup> Sobre las vicisitudes de la biblioteca de Petrarca, baste aquí remitir a Billanovich, *Petrarca letterato*, especialmente p. 298; Élisabeth Pellegrin, *La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan, au XV<sup>e</sup> siècle* (Paris: CNRS, 1955) y Ead., *La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan. Supplément*, ed. Tammaro de Marinis (Firenze: Olschki, 1969); Paolo Sambin, ‘Libri del Petrarca presso suoi discendenti’, *Italia medioevale e umanistica*, 1 (1958), 359-369; Manlio Pastore Stocchi, ‘La biblioteca del Petrarca’, in *Storia della cultura veneta. Il Trecento* (Vicenza: Pozza, 1976), pp. 536-565; los dos volúmenes de la revista *Studi petrarcheschi*, n.s., 7 (1990) y 8 (1991); Giuseppe

## 2. IGI 9409, la *Vita Terrentii* y la influencia de Petrarca

Dentro siempre de esta cronología cogida con alfileres, el Terencio que sigue inmediatamente a los cinco vistos más arriba es el segundo que sale del taller de Vindelino de Espira (IGI 9409 = Vin<sup>2</sup>) y que supone la primera aparición impresa conocida de la *Vita Terrentii* de Petrarca:

[Terentius, *Comoediae*; precede Petrarca, *Vita Terrentii*]. Emendavit Raphael Zovenzonius. [Venecia, Vindelinus de Spira para] Johannes de Colonia, [no antes del 23 XI] 1471. 4°.

ISTC it00065000, IGI 9409; Lawton 2, Rhodes 4. (Florenca, Laur.).

Cuando, en el maremágnum de la última transmisión manuscrita de Terencio, nos topamos con un códice que lleva como única introducción la *Vita Terrentii* petrarquesca, podemos estar seguros de que nos encontramos ante un ejemplar que proviene, no de la biblioteca de Petrarca, sino del escritorio de alguno de sus admiradores: una disposición así es una declaración de petrarquismo filológico en toda regla. Y, en efecto, para esta nueva edición Vindelino — es decir, Zovenzoni o quienquiera que se ocupara de este aspecto de la edición — ha vuelto a buscar un ms. que descende del Terencio petrarquesco (pero esta vez de *b*, no de un estadio previo), aunque no solo: también ha echado mano de un texto próximo al de Pietro da Moglio — si bien, como se verá más abajo, quizá relacionado igualmente con Petrarca — y de un tercer modelo que parece haberse utilizado solo en las primeras páginas del libro.

La colometría de Vin<sup>2</sup> muestra, pues, un panorama complejo — como casi todo en la transmisión de Terencio — pero, al mismo tiempo, nítido: al principio de *Andr.* (diría que hasta el v. 174, quizá también, puntualmente, en algún otro lugar), la división de los versos se ha importado de un modelo muy correcto, superior tanto a lo que encontramos en los ejemplares de Petrarca como en los mejores representantes de la edición del maestro Pietro; desde ese punto hasta la mitad de *Eun.*, la colometría es, sin ningún género de duda, la del Terencio de Petrarca tal y como lo reconstruimos para *b*; y a partir de aquí hasta el final, el modelo ha sido un texto muy cercano — aunque creo que ligeramente superior — al de

Billanovich, 'Un altro Svetonio del Petrarca', ahora en Id., *Petrarca e il primo Umanesimo*, Studi sul Petrarca, 25 (Padua: Antenore, 1996), pp. 262-294 (p. 294); y la *scheda* de Outi Merisalo en *Codici latini del Petrarca nelle biblioteche fiorentine. (Mostra 19 maggio – 30 giugno 1991)*. *Catalogo* a cura di Michele Feo (Florenca: Le Lettere, 1991), pp. 408-410.

Pietro da Moglio. Recuérdese que, en la transmisión de Terencio, estos cambios de antígrafo, lejos de ser excepcionales, constituyen más bien la norma.<sup>45</sup> En efecto, los versos de la perioca de *Andr.* ('Sororem falso [...] coniugem'), por ejemplo, aparecen en Vin<sup>2</sup> distribuidos tal y como podemos encontrarlos en cualquier edición moderna, a diferencia de lo que sucede tanto en *b* como en  $\beta$ :<sup>46</sup>

Sororem falso creditam meretriculae ¶#  
 genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus ¶#  
 gravaque facta dat fidem uxorem sibi  
 fore hanc; ¶# nam aliam pater ei desponderat,  
 gnatum ¶# Chremetis, atque ut amorem comperit, ¶#  
 simulat futuras nuptias, ¶# cupiens suos  
 quid haberet animi filius cognoscere. ¶#  
 Davi suasu non repugnat Pamphilus.  
 Sed ex Glycerio ¶# natum ut vidit puerulum  
 Chremes, recusat nuptias, ¶# generum abdicat.  
 Mox filiam Glycerium insperato ¶# adgnitam  
 hanc Pamphilo, aliam dat Charino coniugem. ¶#

En el resto de *Andr.* y en la primera mitad de *Eun.*, en cambio, Vin<sup>2</sup> reproduce la colometría de *b* también en aquellos pasajes en los que esta se aparta de  $\beta$ . Así, en *Andr.*, 748-755 (v. supra), donde bOxdVin<sup>1</sup> coinciden en una división errónea contra  $\beta$  (y, en parte,  $\theta$ ), Vin<sup>2</sup> lee siempre con aquellos. Valen también como ejemplo *Andr.*, 236-245 y 398-403:<sup>47</sup>

PA. Hoccinest humanum factu aut inceptu? ¶# Hoccin[est] officium #  
 patris?  
 MY. Quid illud est? PA. Pro deum [fidem atque hominum] ¶# quid est, si  
 haec non contumeliast? #

<sup>45</sup> Para la práctica sistemática — y, digamos, banal — de la contaminación en la comparación de los textos que iban a la imprenta me remito simplemente a lo que señalo en las notas 16 y 38; últimamente se ha puesto en circulación el término *conflation*: David C. Greetham, *Textual Scholarship: An Introduction* (Nueva York – Londres: Garland, 1994), e Id., *Theories of the Text* (Oxford: Oxford University Press, 1999); recuérdese también el concepto de *edizioni compilatorie* utilizado por Pasquali, *Storia della tradizione*, p. 78.

<sup>46</sup> Como en los ejemplos aducidos anteriormente, los versos están dispuestos correctamente, es decir, tal y como los encontramos en cualquier edición moderna. El signo ¶ representa el final de un verso y el principio del siguiente en *b*, mientras el signo # representa lo mismo en  $\beta$ ; tal y como se ha señalado, Vin<sup>2</sup> divide correctamente, es decir, igual que el texto reproducido arriba.

<sup>47</sup> Respecto a *Andr.*, 236-245, nótese que tanto *b* como  $\beta$  como Vin<sup>2</sup> (como toda la familia  $\theta$  de la que provienen) contienen un error — señalado entre corchetes — que, sin embargo, no afecta a lo que aquí nos interesa. Sobre este error v. Lucio Ceccarelli, *Primi sondaggi sulla tradizione manoscritta di Terenzio* (Roma: Bagatto, 1992), p. 18 n. 27, y Ruiz Arzalluz, 'Petarca, el texto de Terencio', p. 775.

Uxorem ¶ decenterat dare sese mi hodie: nonne oportuit ¶#  
 praescisse me ante? Nonne prius communicatum oportuit? ¶#  
 MY. Miseram me, quod verbum audio! #  
 PA. Quid? Chremes, ¶ qui denegarat se commissurum mihi #  
 gnatam suam ¶ uxorem, id mutavit quia me inmutatum videt? ¶#  
 Itane obstinate operam dat ut me a Glycerio ¶# miserum abstrahat?  
 [Pro deum atque hominum fidem] ¶#  
 Quod si fit pereor funditus. #  
 Adeo hominem ¶ esse invenustum aut infelicem quemquam ut ego sum! ¶#

[...]

aliam otiosus quaeret: interea aliquid acciderit boni. ¶#  
 PA. Itan credis? DA. Haud dubium id quidemst. # PA. Vide quo me indu-  
 cas. ¶ DA. Quin taces? #  
 PA. Dicam. Puerum autem ne resciscat mi ¶ esse ex illa cautiost; #  
 nam pollicitus sum suscepturum. ¶ DA. O facinus audax! # PA. Hanc fidem  
 sibi me obsecravit, ¶# qui se sciret non deserturum, ut darem. ¶#  
 DA. Curabitur. Sed pater adest. Cave te esse tristem sentiat. ¶#

Y en casos como *Eun.*, 382-384 y 391-396 (v. supra), podemos observar que Vin<sup>2</sup> lee juntamente con *b* y en contra de OxdVin<sup>1</sup>.

En fin, a partir aproximadamente de la mitad de *Eun.*, Vin<sup>2</sup> se atiende a un texto muy cercano a β; sin rebuscar demasiado, encuentro significativos *Haut.*, 342-350 y 365-377, porque aquí β se aparta también de la división del grupo θ:<sup>48</sup>

[...] ut dormias. ¶#§

CLIT. Quid ago nunc? CLIN. Tunc? Quod boni... # CLIT. Syre! Dic modo  
 verum. § SY. Age modo: ¶# hodie sero ac nequiquam voles. #  
 CLIN. Datur, fruare dum licet; ¶§ nam nescias...  
 CLIN. Eius sit potestas # posthac an numquam tibi. ¶§  
 CLIT. Syre inquam! # SY. Perge porro, tamen istuc ago. ¶#  
 CLIT. Verum § hercle istuc est. Syre, Syre inquam, heus heus Syre! ¶#  
 SY. Concaluit. § Quid vis? CLIT. Redi, redi! SY. Adsum: dic quid est? ¶#  
 Iam hoc quoque negabis tibi placere. # CLIT. Immo, Syre ¶

Igualmente ilustrativo resulta el pasaje de *Haut.*, 361-370, visto más arriba, donde Vin<sup>2</sup> lee siempre con β, y que continúa así (*Haut.*, 371-377):

ego te autem novi quam esse soleas § inpotens;  
 inversa verba, ¶# eversas cervices tuas,  
 gemitus screatus tussis #§ risus ¶ abstinence.  
 CLIT. Laudabis. SY. Vide sis. # CLIT. Tutemet mirabere. ¶§

<sup>48</sup> Doy los versos en la sucesión 347-346, que es lo que se encuentra en toda la *recensio Calliopian*a y, por tanto, en los mss. e impresos que aquí nos ocupan. El signo § representa la división de los versos en θ.

SY. Sed quam cito sunt consecutae mulieres! #  
 CLIT. Ubi sunt? Quor retines? ¶§ SY. Iam nunc haec non est tua. #  
 CLIT. Scio, apud patrem; at nunc interim. ¶#§ SY. Nihilo magis.

Los últimos ejemplos sirven también para mostrar — aunque resulte superfluo ya — que Vin<sup>2</sup> no puede proceder de Oxd ni de Vin<sup>1</sup>, algo que corrobora, de entre los pasajes examinados anteriormente, el caso de *Haut.*, 24-30, donde también lee siempre con β.

La sucesión de los satélites es la misma que aparece en la edición del maestro Pietro, incluidas las periocas raras ‘Adolescens qui meretricis [...] error fabule nascitur’ (*Hec.*) y ‘Ex duobus fratribus [...] amanti subvenisset’ (*Phorm.*).<sup>49</sup> Y por lo que respecta al texto, en fin, contiene numerosas lecciones que nos obligan a postular su mayor proximidad a β que a *b*.<sup>50</sup>

Pero también en Vin<sup>2</sup> se da una circunstancia verdaderamente extraordinaria y que nos vuelve a remitir a las inmediaciones del escritorio de Petrarca: en este segundo Terencio de Vindelino se encuentra impresa por primera vez una misteriosa didascalía que tendrá considerable fortuna en sucesivas ediciones de Terencio y que en la transmisión manuscrita aparece de algún modo vinculada a Petrarca. En efecto, en el ms. de Parma citado más arriba (Pm), que a pesar de su fecha tardía (1470, casi coetáneo, por tanto, de Vin<sup>2</sup>) es sin duda una copia muy fiel del Terencio petrarquesco de 1358, se ha recogido una serie — realmente exigua — de glosas de diversa índole copiadas todas ellas por una misma mano y, muy probablemente, en un mismo momento; buena parte de estas — en una proporción que no deja de ser llamativa — está integrada por variantes destinadas a subsanar las numerosas omisiones que contiene el texto de las didascalías tal y como figura en Pm, y una de ellas es precisamente

<sup>49</sup> La didascalía de *Phorm.* (‘Acta ludis romanis L. Postumio Albino [...] C. Fannio M. Valerio consulibus’) figura al final de *Hec.* — que es la última comedia del impreso —, y la que se encuentra encabezando *Phorm.* es la de *Hec.* (‘Acta ludis romanis Sexto Cesare [...] Q. Fulvio L. Marco edilibus curulibus’). Sobre las periocas raras de *Hec.* y *Phorm.*, v. la nota 20.

<sup>50</sup> Así por ejemplo Vin<sup>2</sup> lee junto con todo β *nam minus minusque obtemperat mihi*, frente a la lección correcta de *b nam mihi iam minus minusque obtemperat* (*Haut.*, 594) y, ahí mismo, tiene la adición errónea de *quid* en *Egistin, Syre, quid* (*Haut.*, 595); presenta la variante *hunc diem mi Syre misere cupio* (*Ad.*, 521-522), que es una corrección — atestiguada en β y a su vez errónea — de la corrupción *hunc diem mi Syre cupio* propia de *b*; muestra la adición *quia nescis eas*, propia de β (y de parte de θ) pero ausente de *b* (*Ad.*, 648); tiene la adición errónea *Ita faciet*, frente a *Ita de b* (*Ad.*, 655); naturalmente, presenta la adición de *curialis vernula est qui me vocat*, tan típica de β (*Phorm.*, 850-851); etc., etc. Todos estos casos sitúan también a Vin<sup>2</sup> contra Oxd y Vin<sup>1</sup>.

la que propone la adición de esa didascalia casi única transmitida por Vin<sup>2</sup> y referida — según todas las apariencias — a *Hec.* (Pm, f. 176v, mg. inf.):<sup>51</sup>

Acta ludis romanis .L. Posthumio Albino .L. Posthumio Merulla edilibus cur. .II. interpellatione. Modos fecit Otho Lucretius tibiis sarranis. .C. Fannio .M. Valerio consulibus.<sup>52</sup>

Algunas de estas glosas recogidas en Pm se han atribuido al propio Petrarca;<sup>53</sup> así, parece obligado concluir que la serie en su conjunto — incluida, por tanto, la didascalia en cuestión — procede de un ejemplar de Terencio que se encontraba en el escritorio de Petrarca y que, verosíblemente, solo utilizó de manera puntual. Que debe tratarse de un Terencio distinto de los conocidos hasta ahora lo deducimos del hecho de que tales glosas no se encuentran — no al menos conformando la serie atestiguada en Pm — ni en los demás mss. que descienden de *b* ni en Pr.

Si no me equivoco, el único que le ha prestado alguna atención a esta didascalia ha sido Sabbadini al tratar precisamente sobre Pm: ‘non so donde sia stata derivata’.<sup>54</sup> Tampoco aparece en los mss. del grupo  $\theta$  ni

<sup>51</sup> Tras el final del *Phorm.* (‘Iam hic faxo aderit.  $\Omega$ . Vos valet et plaudite. Calliopius recensui’), en una nueva línea, se lee ‘Terencii afri Phormio explicit. \* Argumentum Hechire incipit’, a lo que sigue, en efecto, el primer argumento de *Hec.* (‘Adulescens qui meretricis [...]’). El signo de llamada que he reproducido entre *explicit* y *Argumentum* remite al margen inferior, donde se ha copiado la nueva didascalia.

<sup>52</sup> Lo que doy aquí, por tanto, es el texto de Pm. Se encontrará una reconstrucción de la didascalia a partir de todos los testimonios conocidos, así como un intento de explicar su origen, en Iñigo Ruiz Arzalluz, ‘Una didascalia olvidada a la *Hecyra* de Terencio’, *Revue d’histoire des textes*, 9 (2014), en prensa.

<sup>53</sup> Esto es lo que sostuvo Aldo Rossi en un artículo en el que se mezclan planteamientos discutibles con aportaciones muy valiosas: ‘Un inedito del Petrarca: il Terenzio’, *Paragone*, 15 (1964), 3-23, que conviene ver junto con Id., *Da Dante a Leonardo: Un percorso di originali* (Florenca: SISMEL, 1999), pp. 259-260 (y con la crítica de Villa, ‘Petrarca e Terenzio’ ya citado, pp. 4-9). Pero ya Sabbadini, ‘Biografi e commentatori’, p. 317, había manifestado su impresión de que — al menos algunas de ellas — ‘manifestano origine petrarchesca’. Se diría que tiende a la misma opinión Michele Feo al incluir Pm — junto con otros códices — entre los mss. que contienen copia de glosas petrarquescas seguras: Michele Feo, ‘Francesco Petrarca’, en *Storia della letteratura italiana. X. La tradizione dei testi*, dir. Enrico Malato (Roma: Salerno, 2001), pp. 271-329 (p. 325 y n. 116), ahora también en *Petrarca nel tempo. Tradizione lettori e immagini delle opere. Catalogo della mostra Arezzo, Sottocchia di San Francesco, 22 novembre 2003-27 gennaio 2004*, a cura di Michele Feo (Pontedera: Bandecchi & Vivaldi, 2003), pp. 461-495 (p. 494).

<sup>54</sup> Sabbadini, ‘Biografi e commentatori’, p. 316 n. 3. A partir sin duda de IGI 9409, la didascalia se reproducirá después en varias ediciones de Terencio de esta primera época.



— y esto es quizá lo más significativo — en ninguno de los descendientes de  $\beta$ . Aparte de Pm y de Vin<sup>2</sup> — y, naturalmente, de los impresos posteriores a los que se ha aludido más arriba —, solo la encuentro en el ms. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelf. 22 Gud. Lat. (s. XV ex.), a partir de ahora Wog.<sup>55</sup> Este códice nos remite también a un ambiente próximo a Petrarca y Pietro: las tres primeras comedias y el principio de *Ad.* se sitúan en el grupo  $\theta$ , aunque en una posición algo distinta de la que ocupan los Terencios petrarquescos; pero lo que aquí resulta más interesante es que el resto del ms. contiene el mismo texto que se encuentra en Vin<sup>2</sup>, que ciertamente — como ya se ha señalado — está muy próximo al del maestro Pietro pero, a juzgar por diversos indicios, refleja un estadio previo al que atestiguan los mejores testimonios de  $\beta$ , lo que a su vez nos acerca a los Terencios de Petrarca en la medida en que estos y los de Pietro tienen un origen común.<sup>56</sup> Todo apunta, por tanto, a que en las inmediaciones del escritorio de Petrarca había un códice que contenía el texto que Wog y Vin<sup>2</sup> tienen en su segunda parte y, juntamente con él, la didascalia rara de *Hec.*; alguien, quizá el propio Petrarca pero no necesariamente, debió de utilizar este ms. para, entre otras cosas, corregir las manifiestas omisiones que había

<sup>55</sup> Da noticia del ms. y cita la didascalia Sesto Prete, 'I manoscritti di Terenzio nella biblioteca di Wolfenbüttel', en Sesto Prete - Renato Badali, *I codici di Terenzio e quelli di Lucano nella Herzog-August Bibliothek di Wolfenbüttel* (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1982), pp. 9-36 (pp. 23-25), donde también se encontrará una somera descripción. El códice estaba en Bursfelde, quizá proveniente de Corvey: Paul Lehmann, 'Corveyer Studien', en Id., *Erforschung des Mittelalters. Ausgewählte Abhandlungen und Aufsätze*, 5 vols (Stuttgart: Hiersemann, 1941-1962), V, 94-178 (p. 151); otra descripción en Anja Freckmann, *Die Bibliothek des Klosters Bursfelde im Spätmittelalter* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006), pp. 171-172.

<sup>56</sup> Para la primera parte del ms. (*Andr.*, *Eun.*, *Haut.* y principio de *Ad.*), el indicio más claro de su vinculación con  $\theta$  — y, al mismo tiempo, de su independencia con respecto a  $b\beta$  — es la colometría errónea que Wog y  $\theta$  comparten en *Andr.*, 182-200, *Eun.*, 375-390, 695-715, *Haut.*, 348-365, *Ad.*, 95-112, etc. Como prueba de su relación con  $b\beta$  — y contra lo que queda de  $\theta$  — en el resto del texto, se puede aducir la mera presencia de algunos textos satélite entre los que hay que destacar 'Adolescens qui meretricis [...] error fabule nascitur' (*Hec.*) y 'Ex duobus fratribus [...] amanti subvenisset' (*Phorm.*) citados anteriormente; por supuesto, es mucho más significativa la colometría errónea que comparten Wog y  $b\beta$  en *Ad.*, 323-327, 518-525, *Hec.*, 292-323, 415-450, 516-540, *Phorm.*, 71-72, 140, 198-199, 239, 779, 809, 903, 939, etc. Que Wog — siempre por lo que respecta a *Ad. Hec. Phorm.* — no proviene de *b* es evidente; más difícil de probar es que no descende de  $\beta$ , aunque se diría que apuntan en ese sentido diversos indicios, entre ellos la división correcta de Wog contra la errónea de  $\beta$  (y de *b*) en *Ad.*, 530-531, 577-578, *Phorm.*, 196, 898, 943, etc. En todos los pasajes aducidos para la segunda parte del ms. — es decir, las tres últimas comedias a excepción del principio de *Ad.* —, Vin<sup>2</sup> coincide con Wog.

en las didascalias de un ejemplar sin duda muy similar a *b*, y ahora sí el propio Petrarca — si realmente es cierto que esas glosas ‘manifestano origine petrarchesca’ — escribió de su puño y letra unas pocas glosas como las que dejó en tantos otros códices de su biblioteca; muchos años más tarde, un admirador de la filología de Petrarca trasladó todas estas anotaciones — las variantes, incluida la didascalia rara, y esas otras apostillas típicamente petrarquescas — a los márgenes de Pm, que era también a su vez el resultado de una operación destinada a conservar el legado filológico de Petrarca.

El colofón de IGI 9409 cita a Raffaele Zovenzoni como corrector de la edición: ‘Raphael Iouêzonius Ister p[oeta] emêdauì’.<sup>57</sup> Es un dato que, a decir verdad, nos dice muy poco sobre el papel que realmente pudo haber tenido este humanista istriano en la factura de la edición: seguimos sin saber si se limitó a corregir el texto, si fue él quien tuvo la iniciativa en la elección del *exemplar*, si esta fue o no producto del azar; y, en cualquier caso, la información de la que disponemos sobre su vida y su obra es demasiado pobre como para que nos lleve a algo más. Quizá no sea del todo inútil el dato de que fue en el taller de Vindelino donde se había imprimido, un año antes, la primera edición del Petrarca vulgar: *Canzoniere, Trionfi*, cur. Cristoforo [¿Berardi?], [Venecia], Vindelinius [de Spira], 1470, 4<sup>o</sup> (ISTC ip00371000, IGI 7517).<sup>58</sup>

<sup>57</sup> El colofón viene precedido por el siguiente dístico: ‘Callippi calamo fuit exemplare repertum l unde est impressum quod legis hospes opus’. Su interés radica, obviamente, en la identificación de ‘Callippus’, que muy bien podría ser — se ha señalado ya alguna vez — una corrupción de ‘Calliopius’, quizá — añadido yo — *metri causa*. Para una visión de conjunto sobre la personalidad y la obra de Zovenzoni hay que partir todavía de Baccio Ziliotto, *Raffaele Zovenzoni: La vita, i carmi* (Trieste: Comune di Trieste, 1950) (junto con la reseña de Carlo Dionisotti en *Giornale storico della letteratura italiana*, 130 (1953), 274-278), Id., ‘Chiose zovenzoniane’, *Archeografo triestino*, s. IV, 18-19 (1952-1953), 217-227, Paolo Tremoli, ‘Itinerario umano di Raffaele Zovenzoni’, *ib.*, s. IV, 39 (1979), 115-202, e Id., ‘Raffaele Zovenzoni: un umanista sulle due sponde dell’Adriatico’, en *L’umanesimo in Istria*, eds. Vittore Branca – Sante Graciotti (Florenca: Olschki, 1983), pp. 143-165 (y la nota de Giuseppe Billanovich, ‘Maestri di retorica e fortuna di Livio’, *Italia medioevale e umanistica*, 25 (1982), 325-344 (p. 326 n. 1)); cf. también, aunque se centre en cuestiones textuales, Alessandro Perosa, ‘Note al testo dello Zovenzoni’, *Rinascimento*, 4 (1953), 227-303, ahora en sus *Studi di filologia umanistica*, 3 vols. (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2000), III, 51-81). Un dato de cierto interés es que, muy poco después de haber tomado parte en la edición que nos ocupa, trabajó — también para Vindelino — en lo que quizá sea la *princeps* del comentario de Donato a Terencio: [Venecia], Vindelinius de Spira, [c. 1472], fol. [ISTC id00353000, IGI 3563].

<sup>58</sup> Hay una bibliografía considerable sobre los aspectos principalmente materiales de esta edición: remitiré solo a Ennio Sandal, ‘La prima edizione delle opere volgari del Petrarca’, en *Illustrazione libraria, filologia e esegesi petrarchesca tra Quattrocento e*

No parece injustificado atribuir al entorno de Vindelino una especial devoción por Petrarca: más por la elección de los modelos para las dos ediciones de Terencio que por la impresión de la obra vulgar, que estaba supeditada a intereses inmediatos — aunque a su vez representativos de la fama de la que volvía a gozar Petrarca —.<sup>59</sup> Los códices que habían pasado por sus manos dejaron tras de sí un reguero de copias que muchas veces portaban la aureola — más o menos exagerada, pero rara vez totalmente falsa — de haber pertenecido al gran humanista. Esta fama a veces llegaba a recogerse explícitamente en una *subscriptio*, pero con frecuencia vivía solo en la tradición oral de bibliotecarios y bibliófilos; y las copias, como es natural, eran más numerosas — quizá también más fieles — en aquellos lugares en los que Petrarca residió durante más tiempo o gozó de mayor predicamento.<sup>60</sup>

*Cinquecento: Antonio Grifo e l'incunabolo queriniano G V 15*, eds. Giuseppe Frasso – Giordana M. Canova – Ennio Sandal, *Studi sul Petrarca*, 20 (Padua: Antenore, 1990), pp. 1-18, y, para los últimos años, a la *scheda* de Maria G. Bianchi en *Il fondo petrarchesco della Biblioteca Trivulziana: Manoscritti ed edizioni a stampa (sec. XIV-XX)*, ed. Giancarlo Petrella, *Bibliotheca erudita*, 29 (Milán: Vita e Pensiero, 2006), pp. 51-52; hay también un facsímil del ejemplar de la Biblioteca Queriniana, al cuidado de Ennio Sandal y Pietro Gibellini (Brescia: Grafo, 1995). Para el texto de esta edición — y otros aspectos más generales — hay que remitir todavía a Wilkins, 'The Quattrocento Editions' ya citado; véanse también, sobre todo, Guglielmo Bottari, 'In margine ad antiche edizioni del Petrarca', in *Francesco Petrarca: Da Padova all'Europa. Atti del convegno internazionale di studi Padova, 17-18 giugno 2004*, eds. Gino Belloni et al., *Studi sul Petrarca*, 35 (Roma – Padua: Antenore, 2007), pp. 145-184 (pp. 148-152), y Giuseppe Savoca, *Il Canzoniere di Petrarca tra codicologia ed ecdotica* (Florenca: Olschki, 2008), pp. 116-119.

<sup>59</sup> Esta afirmación de Pozza ('L'editoria veneziana', p. 221 n. 26) se podría aplicar a fortiori a la calidad — o, digamos, a la nobleza — de los modelos que sirvieron para sus impresos: 'Ci si domanda — e non sembri curiosità estrinseca — come un tipografo tedesco, che stanziava a Venezia da un paio d'anni, poteva disporre della competenza necessaria a discutere e decidere della necessità dei libri da stampare'.

<sup>60</sup> Sobre la biblioteca de Petrarca, v. la nota 44. Para el petrarquismo vulgar que imperaba en Venecia en la segunda mitad del s. XV, véase principalmente (además del estudio clásico de Carlo Dionisotti, 'Fortuna del Petrarca nel Quattrocento', *Italia medioevale e umanistica*, 17 (1974), 61-113), buena parte del volumen *Petrarca, Venezia e il Veneto*, ed. Giorgio Padoan (Florenca: Olschki, 1976), la guía de la exposición *Petrarca. Mostra di documenti e codici veneziani con scelta di edizioni venete dal XV al XIX secolo*, ed. Gino Belloni, *Ateneo veneto*, n.s., 21 (1983), 1-132 (Venecia: Comune di Venezia et al., 1983), Vittore Branca, *La sapienza civile: Studi sull'Umanesimo a Venezia* (Florenca: Olschki, 1998), Armando Balduino, 'Origini padovane e venete del petrarchismo', in *Francesco Petrarca: Da Padova all'Europa*, ya citado, pp. 129-144, y últimamente *Momenti del petrarchismo veneto: Cultura volgare e cultura classica tra Feltre e Belluno nei secoli XV-XVI. Atti del convegno di studi Belluno-Feltre, 15-16 ottobre 2004*, ed. Paolo Pellegrini, *Studi sul Petrarca*, 37 (Roma – Padua: Antenore, 2008). Sobre la presencia en el Véneto de parte de la biblioteca de Petrarca v. la bibliografía citada en la nota 44.

Hemos visto que las dos primeras ediciones de Vindelino supusieron un progreso notable con respecto a los Terencios anteriores: es normal que el texto de IGI 9409, que viene a ser una versión más conciliadora y menos radical que IGI 9408, se reprodujera con frecuencia en los años siguientes. Es algo que caracteriza a buena parte de los Terencios que se imprimen acompañados de la *Vita Terrentii* petrarquesca: así, es el caso de IGI 9411, 9418 y 9419 (solo en parte, como señalo a continuación, IGI 9412), el de IGI 9415 y 9435<sup>61</sup> o, de otro lado, IGI 9424 y, con indicios de contaminación, IGI 9434;<sup>62</sup> y, en fin, muy probablemente pueda decirse lo mismo sobre la mayoría de las ediciones — quizá sobre todas ellas — que, en el stemma de la *Vita Terrentii*, vienen agrupadas en la familia  $\tau$ .<sup>63</sup>

La edición de Antonio Moreto ([Venecia, ‘Imprenta de las *Epistolae* de Bruno Aretino’, c. 1472], IGI 9412) es un caso realmente singular tanto por lo que respecta a la *Vita Terrentii* como por lo que hace al texto de Terencio. Para las seis comedias depende, en líneas generales, de IGI 9409, aunque ha sufrido una contaminación sistemática: la sucesión de los satélites es la misma y, en particular, reproduce la didascalía rara de Pm y el error en la ubicación de las de *Hec.* y *Phorm.*<sup>64</sup> Quizá su característica más llamativa sea la colometría: aunque se le adivina — con la ayuda de los datos externos ya señalados — un origen muy similar al de IGI 9409 — o, más probablemente, esta misma edición —, casi siempre

<sup>61</sup> Con razón los agrupa Lawton (*Contribution*, p. 271) en una misma serie. Nótese, por lo demás, que todos ellos comparten el error señalado en la nota 49 relativo a la posición de la didascalía de *Phorm.*: todos tienen el orden *Phorm.-Hec.* y, al final del libro y, por tanto, de *Hec.*, reproducen la didascalía ‘Acta ludis romanis L. Postumio Albino [...] C. Fannio M. Valerio consulibus’, que en realidad es de *Phorm.*; constituye una excepción aparente el caso de IGI 9435: aquí el orden es *Hec.-Phorm.*, pero al final de la obra y, por tanto, de *Phorm.*, figura la didascalía ‘Acta ludis romanis Sexto Cesare [...] Q. Fulvio L. Marco edilibus curulibus’, que es de *Hec.* La indicación de Lawton, naturalmente, no quiere decir que todas las ediciones en cuestión presenten un texto idéntico.

<sup>62</sup> Se diría que IGI 9434 ha sido contaminado por un texto muy similar al de IGI 9423, pero no cabe duda de que en última instancia descende de IGI 9409.

<sup>63</sup> La familia  $\tau$  está integrada por los siguientes impresos: IGI 9415, 9424, 9426, 9429, 9430, 9432, 9434, 9435, 9437, 9444, 9466, 9470 y ISTC it00081230 (y por dos mss.). En relación al texto de la *Vita Terrentii* tengo que remitir una vez más a Ruiz Arzalluz, ‘La transmisión impresa’.

<sup>64</sup> En rigor, lo que encontramos en IGI 9412 — que tiene el orden *Phorm.-Hec.* — es que *Phorm.* va precedido de la didascalía ‘Acta ludis romanis Sexto Cesare [...] Q. Fulvio L. Marco aedilibus currulibus’ (recoge escrupulosamente el diptongo) y *Hec.* está encabezada por la didascalía antes aludida, es decir, ‘Acta ludis romanis [...] Modos fecit Otho Lucretius [Otho Lucrecius aquí] [...] C. Fannio M. Valerio consulibus’. Sobre este error v. más arriba la nota 49.

distribuye los versos de manera totalmente caprichosa o, al menos, ajena a lo que se encuentra en la tradición manuscrita y que, si realmente merece la fama de editor erudito y cuidadoso de la que disfrutó en su tiempo, quizá valdría la pena de examinar con detenimiento.<sup>65</sup>

Pero la influencia de los Terencios de Petrarca — y de Pietro da Moglio — no solo se dejó notar en las ediciones que reproducían la *Vita Terentii*: lo hemos podido ver ya en IGI 9406 y, sobre todo, 9408. Es también el caso de la primera edición de Angelo Sabino ([Roma, Georgius Lauer, 1472-1474],<sup>66</sup> IGI 9410) que, *tamen tanto nomine*, resulta decepcionante:<sup>67</sup> va precedida de la misma versión rara de la *Praefatio Monacensis* que encontramos en la edición — supuestamente romana también — de Riessinger de c. 1469 (ISTC it00063800)<sup>68</sup> y el texto de las comedias está dispuesto como prosa, igual que en aquellos primeros impresos examinados más arriba y que son anteriores o, en cualquier caso, ajenos a las innovaciones introducidas por Vindelino. Sin embargo, recoge el satélite de *Phorm.* puesto en circulación a partir de los Terencios de Petrarca y Pietro da Moglio y, por otro lado, el texto presenta algunas

<sup>65</sup> Sobre Moreto, baste aquí remitir a John Monfasani, 'The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto, and the Editing of Pliny's Natural History', *Renaissance Quarterly*, 41 (1988), 1-31; Angela Nuovo – Ennio Sandal, *Il libro nell'Italia del Rinascimento* (Brescia: Grafo, 1998), pp. 51 y 172-173; Paolo Pellegrini, '*Cheir cheira niptei*: Per gli incunaboli di Giovanni Calfurnio, umanista editore', *Italia medioevale e umanistica*, 42 (2001), 181-283 (p. 191 n. 27), e Id., 'Marcantonio Sabellico, Bonifacio Bembo, Ermolao Barbaro: Un'attribuzione per le *Annotationes in Plinium* (Goff S-6)', *La bibliofilia*, 103 (2001), 107-136 (p. 129). A estas deben añadirse las recientes contribuciones de Patricia Osmond recogidas en 'Antonio Moreto or Moretto', in *Repertorium Pomponianum* <<http://www.repertoriumpomponianum.it/pomponiani/moreto.htm>> [7-mayo-2012].

<sup>66</sup> '1471-1472' para el *Indice delle edizioni romane* citado, núm. 87.

<sup>67</sup> De la bibliografía sobre Angelo Sabino — quizá no tan abundante como cabría esperar — se encontrará lo esencial en Concetta Bianca, 'Sabino, Angelo', in *Enciclopedia oraziana*, ed. Scevola Mariotti, 3 vols (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1996-1998), III (1998), 460; puede añadirse Maurizio Campanelli, *Polemiche e filologia ai primordi della stampa: Le 'Observationes' di Domizio Calderini* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2001).

<sup>68</sup> Se diría que el modelo del que ha partido IGI 9410 es precisamente la edición citada de Riessinger (ISTC it00063800): en esta, la *Praefatio Monacensis* lleva a modo de título y en capitales la primera frase ('Terentius afer genere civis vero cartaginensis fuit'), y a continuación sigue 'Revertente autem Scipione [...]', con la inicial miniada y una altura de seis líneas. En IGI 9410 falta por completo la frase que en ISTC it00063800 se ha destacado como título, de modo que el *accessus* empieza 'Revertente autem Scipione [...]' (y acaba, como en la edición de Riessinger, '[...] dederunt Carino sodali eius'). Véase para todo esto, más arriba, la nota 9.

lecciones que considero típicas de la edición de Pietro.<sup>69</sup> Más interesante es IGI 9423 ([Venecia], 1475) o, más en concreto — se trata de una edición problemática —, el incunable 1523 de la Biblioteca Ambrosiana, en el que Pietro Bembo copió las notas que Poliziano había escrito en su ejemplar al cotejarlo con el Bembino.<sup>70</sup> De un lado, presenta la misma colometría que IGI 9408 — que a su vez, según hemos visto más arriba, está muy próxima a la que encontramos en Oxd — y el texto apunta exactamente en esta misma dirección;<sup>71</sup> por otro lado, contiene la perioca de *Phorm.* ‘Ex duobus fratribus [...] amanti subvenisset’ (no así, en cambio, ‘Adolescens qui meretricis [...] error fabule nascitur’ de *Hec.*) y

<sup>69</sup> En efecto, IGI 9410 contiene la perioca rara de *Phorm.* (‘Ex duobus fratribus [...]’), que solo llega hasta ‘[...] sustulit ex ea filiam’ (exactamente igual, por cierto, que en IGI 9407; sobre estos argumentos v., más arriba, la nota 20). De las lecciones típicas de β me limitaré a señalar la presencia de las palabras *curialis vernula est qui me vocat* (*Phorm.*, 850-851).

<sup>70</sup> Sobre los problemas que plantea la edición véanse Rhodes, ‘La publication’, p. 286, y Joseph A. Dane, ‘A Ghostly Twin Terence (Venice, 21 July 1475; IGI 9422, 9423)’, *The Library*, 21 (1999), 99-107; para la anotación de Bembo, añádanse Riccardo Ribuoli, *La collazione poliziana del codice bembino di Terenzio. (Con le postille inedite del Poliziano e note su Pietro Bembo)* (Roma: Storia e Letteratura, 1981), pp. 79-82, y Francesco Lo Monaco, ‘Apografi di postillati del Poliziano: Vicende e fruizioni’, in *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print. Proceedings of a Conference held at Erice, 26 September - 3 October 1998, as the 12th Course of International School for the Study of Written Records*, eds. Vincenzo Fera – Giacomo Ferrà – Silvia Rizzo, 2 vols (Mesina: CISU, 2002), II, 615-648.

<sup>71</sup> Por ejemplo, en las lecciones aducidas a la altura de las notas 31 y ss., IGI 9423 (a partir de ahora Imp) lee junto con Vin<sup>1</sup> y Oxd, con las siguientes puntualizaciones: el pasaje de *Andr.*, 190-191, no se encuentra en Imp porque, al menos el ejemplar de la Biblioteca Ambrosiana, tiene una laguna que abarca *Andr.*, 183-306; en *Haut.*, 24-30, Imp presenta el mismo texto y la misma colometría que Vin<sup>1</sup> y Oxd con la salvedad de que ha corregido la omisión de *novarum* (es decir, el verso en cuestión es *facite ~ novarum*); en *Hec.*, 791-792 y *Ad.*, 648-649, Imp coincide con los dos testimonios en cuestión; en *Phorm.*, 850-851, en cambio, ha incorporado ya la adición del grupo de Pietro da Moglio — adición, tal y como se ha señalado ya, muy extendida —. Fuera de estas, las coincidencias entre Imp y Vin<sup>1</sup> son muy numerosas e incuestionables: en *Andr.*, 861, donde bβ han omitido *quantum potest*, Vin<sup>1</sup>ImpOxd lo conservan (al igual que θ) pero con la lección errónea *potest*; en *Eun.*, 826, θImpVin<sup>1</sup>Oxd coinciden en la lección *aut nos aut quamobrem* (frente a *aut nos quamobrem* de bβ), pero ImpVin<sup>1</sup> coinciden en el error *vos* por *nos*; en *Haut.*, 99, ImpVin<sup>1</sup>Oxd leen erróneamente *humaniter* frente a *humanitus* de β y de parte de b; en *Ad.*, 522, ImpVin<sup>1</sup>Oxd traen el error *my Syre* (por *miserere*), junto con b (y, con matices, β), pero contra la tradición que parte de IGI 9409; en *Ad.*, 655, ImpVin<sup>1</sup>Oxd omiten erróneamente *est* en *MI. Sic est*, lo mismo que b pero en contra de β y, una vez más, de IGI 9409 y su prole; en *Phorm.*, 202, ImpVin<sup>1</sup> coinciden casi en solitario en la lección *nulla vita est mihi expetenda*; en *Phorm.*, 687-690, un pasaje de transmisión realmente enrevesada, ImpVin<sup>1</sup> coinciden también casi en exclusiva en leer *Ut te equidem ~ inferi | malis exemplis ~ huic mandes quod | recte curatum ~ auferant | quid minus ~ tangere*.

comete el mismo error de IGI 9409 con la didascalia de *Phorm.*, todo lo cual parece indicar una contaminación a partir de esta última edición o de cualquiera de sus muchos derivados.<sup>72</sup>

Dpto. de Estudios Clásicos  
Facultad de Letras  
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea  
Paseo de la Universidad, 5  
E-01006 – Vitoria-Gasteiz (Spain)  
i.ruiz@ehu.es

<sup>72</sup> En IGI 9423 - que sigue el orden *Phorm.-Hec.* -, *Hec.* tiene dos didascalias, una al principio y otra al final de la comedia: la del principio es, en efecto, la de *Hec.* ('Acta ludis romanis Sexto Cesare [...] Q. Fulvio L. Marco edilibus curulibus'), y la del final es en realidad la de *Phorm.* ('Acta ludis romanis L. Postumio Albino [...] C. Fannio M. Valerio consulibus'). Así, al principio de *Phorm.* está la misma didascalia que se encuentra al final de *Hec.*, pero con algunas variantes. Véase, una vez más, la nota 49.